

中國戲曲節
2014

CHINESE OPERA FESTIVAL
20.6-30.8



王成虎
Wang Chenghu

黃宗生
Huang Zongsheng

林媚媚
Lin Meimei

呂德明
Lu Deming

張玲弟
Zhang Lingdi

劉文華
Liu Wenhua

由騰騰
You Tengteng

Zhejiang Yongjia Kunqu Opera Troupe

油麻地戲院劇院 • Theatre, Yau Ma Tei Theatre

17-19.7.2014 (星期四至六 Thu-Sat) • \$280, 200, 120 | 7:30pm

唱詞、唸白均有中文及英文字幕
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles

觀眾務請準時入場，遲到人士須待節目適當時間方可進場
Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted until a suitable break in the programme.

浙江永嘉崑
劇團



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department

www.cof.gov.hk

Zhejiang Yongjia Kunqu Opera Troupe

Originally founded in 1954 under the name of Wenzhou Julun Kunqu Theatre, Zhejiang Yongjia Kunqu Opera Troupe ('Yongkun') adopted its present name in 1957. The troupe was established to preserve and carry forward the age-old art of Yongjia Kunqu. It is a theatre group that takes root among the people. As a theatre of the common people, its repertoires include both solemn and humorous pieces, some of which are unique in the country. Its style is straight forward and uninhibited as well as graceful and restrained. The troupe was once dissolved, but under the effort of a group of senior artists, it was revived in 1999, and has since become an institute that focuses on both research and performance of the art. In 2001, *Kunqu* was proclaimed as one of the first batch of masterpieces of Oral and Intangible Heritage of Humanity by the UNESCO. In 2005, Yongjia *Kunqu* was designated as one of the first batch of National Intangible Cultural Heritage of China. In the same year, the troupe expanded itself by openly recruiting new artists twice. Since its re-establishment, the troupe has compiled 11 full-length operas and more than 30 excerpts. Its signature works include *The Number One Scholar Zhang Xie*, *The Story of the Lute*, *The Story of the Wooden Hairpin*, *Plucking the Laurel* and *The Story of the Golden Seal*. A large number of its classic excerpts have been made into videos which are now kept in the Kunqu Opera Museum. The troupe has also published books related to *Kunqu*, such as *Yongjia Kunqu Opera*, *Reviews of The Number One Scholar Zhang Xie*, *Zh Series – Yongjia Kunqu Opera* and *Ten Years of Yongjia Kunqu Opera*. The troupe has performed in the China Kunqu Opera Festival for five years. Its performances have won numerous prizes and popular acclaim.

浙江永嘉崑劇團

成立於一九五四年，原稱溫州巨輪崑劇團，一九五七年更名為浙江永嘉崑劇團（永嘉），為全國唯一繼承古老永嘉崑曲藝術的演出團體。長期扎根民間的永嘉具平民氣質，表演風格莊諧並存，粗放與婉約兼顧，部份演出劇碼更是全國獨一無二。劇團曾一度被撤銷解體，至一九九九年，在老藝人努力下，集研究與演出於一體的永嘉崑曲傳習所才得以重新成立。二〇〇一年崑曲被聯合國科教文組織列入首批人類口頭非物質遺產代表作名錄，二〇〇五年永嘉崑曲被列入首批國家級非物質文化遺產名錄。同年，劇團恢復並擴大了編制，先後兩次公開招生，為演員陣容注入新血。劇團重組至今，已編排傳統大戲十一本，折子戲三十多齣，代表劇碼有《張協狀元》、《琵琶記》、《荊釵記》、《折桂記》、《金印記》等，多齣經典折子戲被拍成錄像由中國崑曲博物館收藏，並相繼出版了《永嘉崑劇》、《張協狀元》評論集》、《浙江省非物質文化遺產叢書·永嘉崑劇卷》、《永嘉崑曲十年》等著作。劇團連續五屆參加中國崑劇藝術節匯演，屢獲獎項。

主要演員

劉文華



永嘉崑劇骨幹演員，工旦。曾得永嘉老藝人周雲娟、陳方魁、張仁傑及李冰悉心傳授，繼承了永嘉獨特的表演特色。後曾隨著名崑劇表演藝術家華文漪、周志剛學習。多次在全國、省、市戲劇會演中獲得一等獎、優秀表演獎，曾獲浙江省第十屆戲劇節優秀表演獎、第四屆中國崑劇藝術節優秀表演獎等。

張玲弟



工武生，基本功扎實，台風嚴謹，於《單刀赴會》、《琵琶記》等劇碼中擔任主演，並執導《十五貫》、《白蛇傳》、《小商河》、《百花公主》及《寶娥冤》等作品。二〇〇九年獲浙江省崑曲中青年演員大賽金獎。

林媚媚



著名永嘉崑劇表演藝術家，國家級非物質文化傳承人，工小生。畢業於溫州專區首屆戲劇訓練班，師承楊永崇、楊銀友。曾獲溫州市第七屆藝術節表演一等獎、首屆崑劇藝術節匯演優秀表演獎。

王成虎



國家二級演員，曾獲溫州市戲劇匯表演一等獎、溫州市戲劇節表演一等獎、浙江省戲劇節表演二等獎及首屆中國崑劇藝術節優秀表演獎。

Performers

Liu Wenhua

Specializing in *dan* (female) roles, Liu had received tutelage from senior Yongjia *Kunqu* artists Zhou Yunjuan, Chen Fangkui, Zhang Renjie and Li Bing, inheriting from them the unique artistic techniques and styles of Yongjia *Kunqu*. She also received further training from renowned *Kunqu* artists Hua Wenyi and Zhou Zhigang. Liu has won many class one and outstanding performance awards in national, provincial and city-wide *Kunqu* festivals and contests. These include an Outstanding Performance Award at the 10th Zhejiang Theatrical Festival and an Outstanding Performance Award at the 4th China *Kunqu* Opera Festival.

Zhang Lingdi

Specializing in *wusheng* (military male) roles. Equipped with strong foundation techniques and a rigorous attitude towards his performance, Zhang has played leading or key roles in *To the Banquet Armed* and *The Story of the Lute*. He has also directed performances of *Fifteen Strings of Copper Coins*, *The Legend of the White Snake*, *The Battle at the Little Shang River*, *Princess Baihua*, and *The Injustice to Dou E*. In 2009, Zhang won the Gold Award at the Zhejiang *Kunqu* Middle-aged and Young Artists Contest.

Lin Meimei

A renowned Yongjia *Kunqu* artist and a propagator of the National Intangible Cultural Heritage, Lin specializes in *xiaosheng* (young male) roles. She was in the first batch of graduates from Wenzhou Prefecture Theatrical Training Class and had studied under Yang Yongtang and Yang Yinyou. She received a Class One Performance Award at the 7th Wenzhou Arts Festival and an Outstanding Award at the 1st *Kunqu* Opera Festival.

Wang Chenghu

National Class Two Performer. He has received a Class One Performance Award at the Wenzhou Theatrical Joint Performance and the Wenzhou Theatrical Festival, a Class Two Award at the Zhejiang Theatrical Festival and an Outstanding Award at the 1st China *Kunqu* Opera Festival.

Huang Zongsheng

Born into a family of theatrical artists, Huang specializes in *xiaohualian* (comic male) roles. He was a student of Zhu Baogui and Wang Chuansong. His representative works include *Killing at the Restaurant*, *Killing the Dog to Admonish Her Husband*, *The Butterfly Dream* and *The Number One Scholar Zhang Xie*. Huang has received the Wenhua Award for Performance and other performance awards at provincial and city theatrical festivals.

Lu Deming

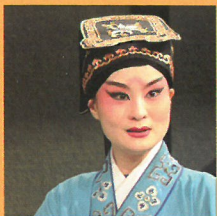
Specializing in *laosheng* (elderly male) roles, Lu Deming is a propagator of Provincial Intangible Cultural Heritage. He was a student of senior artists Zhang Jinfu and Yang Yongtang. His works include *The Story of the Wooden Hairpin*, *The Story of the Lute* and *Embroidering the Coat*. Apart from performing, Lu also teaches students the art of Yongjia Kunqu.

You Tengting

A graduate of Shandong Arts School, specializing in *huadan* (young female) and *guimendan* (unmarried female) roles. She received training from Hu Jinfang, Liu Wenhua and Zhang Lingdi. She was named as one of the Ten Best New Artists at the National Kunqu Outstanding Young Performers Showcase, and won a Class One Performance Award at the 11th Wenzhou Theatrical Festival, the Gold Award at the Wenzhou Young Performers Contest, an Outstanding Performance Award at the 11th and 12th Zhejiang Theatrical Festival, a Class Two Award at the Zhejiang Xinsong Project Young Theatrical Performers Contest and an Outstanding Performance Award at the 5th China Kunqu Opera Festival.

Du Xiaowei

Graduated from Zhejiang Arts Vocational School and specializes in *xiaosheng* (young male) roles. He was a student of Lin Meimei, and received further training at the National Kunqu Xiaosheng Graduate Class. Du has played key roles in *The Legend of the White Snake*, *Fifteen Strings of Copper Coins* and *The Story of the Golden Seal*. He has won a New Performers Award at the Wenzhou Performers Contest.



杜曉偉



由騰騰



呂德明



黃宗生

畢業於浙江藝術職業學院，工小生，師承林媚媚。曾參加全國崑曲小生研修班，於《白蛇傳》、《十五貫》、《金印記》等劇碼扮演主要角色。曾獲溫州市演員大賽新人獎。

畢業於山東省藝術學院，工花旦、閨門旦。師承胡錦芳、劉文華、張玲弟等。曾獲全國崑曲優秀青年演員展演十佳新秀、溫州市第十一屆戲劇節表演一等獎、溫州市青年演員大賽金獎、浙江省第十一及第十二屆戲劇節優秀表演獎、浙江省新松計劃青年戲曲演員大賽二等獎、第五屆中國崑劇藝術節優秀表演獎等。

工老生，省級非遺專案代表性傳承人。師從老藝人張金富、楊永崇，演出傳統本戲有《荊釵記》、《琵琶記》、《繡襦記》等。多年來悉心培養學生，傳授永崑表演藝術，積極參與演出。

生於梨園世家，工小花臉，師承朱寶貴、王傳淞。代表劇碼有《酒樓殺場》、《殺狗記》、《蝴蝶夢》、《張協狀元》等，先後獲得文華獎及省、市戲劇節表演獎。

二〇一四年七月十七日 (星期四)

《張協狀元》

《永樂大典》中有記載的最早南戲劇本，永崑改編的版本呈現一人分演多個角色，以人作道具，在台上換衣服、演奏等古老南戲的表演元素，讓觀眾一睹南戲的演出風格和特色。

書生張協進京赴考途中遇盜，衣食無著，幸得寄居古廟的貧女相救，鄉鄰大公撮合二人結為夫婦。張協赴考得中狀元，貧女上京投靠張協，卻被拒之門外。貧女含冤返回古廟，張協趕至古廟將貧女殺傷，賴樞密使王德用相救，並收為義女。此前王德用欲招贅張協被拒，其女勝花一病不起。王以貧女許張協，張協欣然受命，洞房之夕，貧女痛斥張協負心，經大公等人勸解，二人言歸於好。

主演：林媚媚、由騰騰、王成虎

呂德明、張勝建、劉漢光



17.7.2014 (Thu)

The Number One Scholar Zhang Xie

This is the oldest play of Southern Chinese theatre recorded in the *Yongle Encyclopedia*. The version adapted by Yongkun presents a number of southern theatre elements, such as one actor playing several roles, using actors as props, changing costumes and playing musical instruments on stage. It gives the audience a glimpse of the style and features of Southern Chinese theatre.

Young scholar Zhang Xie was robbed on his way to attend the imperial examination. Without food and lodging, he was helped by a poor young girl who was taking shelter in an old temple. With her fellow townsman Elderly Li acting as the matchmaker, the young girl was married to Zhang. She later heard that Zhang became the number one scholar in the imperial examination and went to the capital city to find him. To her disappointment, she was rejected by Zhang. Distressed, she returned to the old temple. Zhang rushed to the temple to kill her. Wounded and in despair, she was rescued by the minister of the military, Wang Deyong, who adopted her as his daughter. Prior to this, Wang had tried to marry his own daughter Shenghua to Zhang but was refused by him. Since his daughter died from illness, Wang betrothed his newly adopted daughter to Zhang, who gladly accepted. At the wedding night, the young girl rebuked Zhang for his misdeeds. Pacified by Elderly Li and the others, the young girl finally forgave Zhang.

Cast: Lin Meimei, You Tengteng, Wang Chenghu, Lu Deming, Zhang Shengjian, Liu Hanguang



二〇一四年七月十八日(星期五) 折子戲

《琵琶記·吃飯、吃糠》

劇目自清代以來一直盛演不衰。趙五娘把僅有的兩碗淡飯孝敬公婆，自己則躲到廚下吃糠，突然喉間哽住，這時她把碗放到頭頂，用筷子在碗中連連下頓，觀以聲聲淒惻的冷鑼，趙五娘伸長脖子不住吞咽，淚珠連連，率真的演繹，令人心酸。

蔡伯喈上京趕考音訊杳無，陳留郡連年災荒，趙五娘將服飾典賣，換米孝敬公婆，自食糟糠。婆婆卻疑她背地裡吃好東西，後發現媳婦吃的是糠，悔恨不已。

主演：劉文華、張勝建、馮誠彥、張玲弟



《西廂記·佳期》

此折充份表現崑劇載歌載舞的特色。紅娘絞系狀的切步和擺腰動作，既有嗔怒，又顯柔美；唱〔十二紅〕時的身段舞蹈變化多姿。

書生張珙自見崔鶯鶯之後，朝夕思念。崔之丫環紅娘知情後，多次為雙方撮合，使張珙和崔鶯鶯得遂心願。

主演：由騰騰、南顯娟、杜曉偉



《琵琶記·描容別墳》

趙五娘為正旦代表角色之一，須演出激越悽愴的蒼涼之美，其唱腔表演皆具獨特之處。在描容、哭畫、拜別、囑託等情節中，盡見趙五娘與張大公的悲傷之情。

自蔡公、蔡婆吃糠噎死後，趙五娘決心赴京尋夫，臨行前用筆墨畫下二老淒苦遺容，張大公得知後以錢物資助，並於兩老墳前為其送行。

主演：劉文華、張玲弟

《釵釧記·相約、討釵》

永崑廣受讚譽的代表作品之一。劇中小花旦和老旦吵架打架的場面談諧生動，具生活氣息，活潑丫頭受了委屈，演繹活靈活現。

書生皇甫吟因家貧，岳父史直欲退婚將女兒改嫁，其女史碧桃不從，差丫環芸香到皇甫吟家，約他中秋之夜花園相會，擬贈以舉姻之資。恰巧皇甫吟外出，芸香將此事托咐皇甫吟母親。皇甫吟將此事告知同窗韓時忠，韓冒名赴約，騙取財物。數日後芸香到皇甫家催婚，芸香與皇甫母均不知財物被他人騙去的內情，因誤會而產生了一場鬧劇。

主演：由騰騰、金海雷

《玉簪記·秋江》

與其他劇種不同，永崑演《秋江》的主角並非潘必正和陳妙常，而是老船公和小船公。此劇將永嘉當地真實船工划船動作運用到舞台上，在農村演出中廣受歡迎，成為永崑常演劇目之一。

戰亂之際，陳妙常落入女貞觀為道士。書生潘必正因科考不第，無顏回家，到女貞觀投奔其身為女貞觀住持的姑母。潘陳二人一見鍾情，互通情愫，姑母發覺後，潘必正被逼再赴科考。陳妙常得知，僱舟追趕潘生，向他表白自己矢志不渝的愛情。

主演：黃苗苗、杜曉偉、劉漢光、呂德明、李文義

18.7.2014 (Fri) Excerpts

Eating Rice and Eating Chaff from *The Story of the Lute*

Performances of this play has not ceased since the Qing Dynasty. After having given the only remaining two bowls of rice to her in-laws, Zhao Wuniang ate chaff in the kitchen. Suddenly, she felt a lump in her throat and choked. To ease herself, she put the bowl on top of her head and banged the centre of the bowl with a pair of chopsticks while the gong accompanies her gestures in a cold and sorrowful tune. With tears running down from her eyes, Zhao Wuniang stretched out her neck and kept swallowing. The actress's vivid portrayal touches the hearts of the audience deeply.

Cai Bojie left home to attend the imperial examination in the capital city. After he left, his family heard no more from him. Famine broke out in Cai's hometown and lasted for years. In order to buy rice for Cai's parents, his wife Zhao Wuniang sold all her belongings. She gave all the rice to her in-laws and ate chaff herself. But her mother-in-law suspected that Zhao kept all the good food to herself. When the mother-in-law found out the truth, she was full of regret.

Cast: Liu Wenhua, Zhang Shengjian, Feng Chengyan, Zhang Lingdi



Nan Xianjuan You Tengteng Du Xiaowei

Painting the Portrait and Taking Leave at Her In-laws' Grave from *The Story of the Lute*

Zhao Wuniang is a typical *zhengdan* (leading female) role. The actress who plays this role must convey the intense sadness and desolation of the character. She must also possess unique singing and acting style. *Painting the Portrait, Lamenting over the Portrait, Taking Leave at Her In-laws' Grave* and *Entrusting the Grave to Elderly Zhang* fully express the sorrow of Zhao Wuniang and Elderly Zhang.

After the death of her in-laws, Zhao Wuniang went to find her husband in the capital city. Before she left, she painted a sad portrait of her deceased in-laws. When Elderly Zhang heard that Zhao was leaving, he gave her food and money and saw her off at her in-laws' grave.

Cast: Liu Wenhua, Zhang Lingdi

The Day of the Wedding from *The Story of the West Chamber*

This play fully displays the characteristic features of *Kunqu* songs and dance. Hongniang sways her waist and walks in twisted steps to display her playful and lovely character even when she is upset. When she sings the set tune of *Shi Er Hong*, her postures and dance movements are stylish and varied.

Young scholar Zhang Gong became lovesick after seeing the beautiful Cui Yingying. Cui's maid, Hongniang acted as their go-between to help them realize their wishes.

Cast: You Tengteng, Nan Xianjuan, Du Xiaowei

Setting a Date to Meet and Asking for the Hairpin from *The Hairpin*

This is one of the widely acclaimed plays of Yongjia *Kunqu*. The quarrels and fights between the little *huadan* (young female) and the *laodan* (elderly female) capture the life of ordinary people vividly and humorously. The *huadan's* lively performance brings to life the complex emotions of a vivacious maid who is full of grievance.

Huangfu Yin was a poor scholar. Because of his poverty, his future father-in-law Shi Zhi wanted to cancel the wedding between his daughter Shi Bitao and him. Bitao disagreed and sent her maid Yunxiang to Huangfu's home to invite him for a meeting at her garden in a mid-autumn evening. She intended to give him some money for the wedding. As Huangfu was not at home, Yunxiang asked his mother to convey the message to him. Huangfu disclosed the matter to his classmate Han Shizhong who impersonated him and took the money from Bitao. A few days later, Yunxiang went to Huangfu's home to hurry him up with the wedding. Neither Yunxiang nor Huangfu's mother knew that the money went to the wrong person. A farcical fight between the two broke out as a result.

Cast: You Tengteng, Jin Hailei



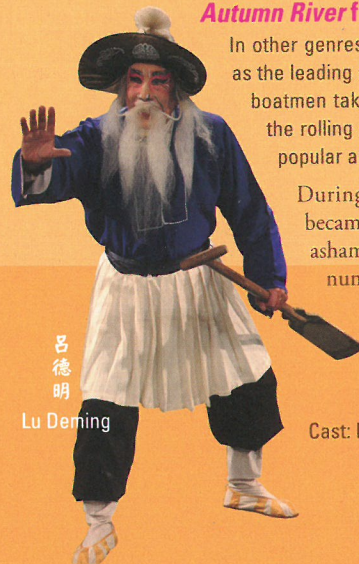
You Tengteng Jin Hailei

Autumn River from *The Story of the Jade Hairpin*

In other genres of Chinese opera, this excerpt features Pan Bizheng and Chen Miaochang as the leading characters. But this one performed by Yongkun is different: the old and young boatmen take centre stage instead. Another breakthrough is that it brings to the stage the rolling movements employed by Yongjia's local boatmen. This excerpt is particularly popular among village audience and is one of the classic repertoires of Yongkun.

During a war, Chen Miaochang sought refuge in the Nuzhen nunnery and became a nun. Scholar Pan Bizheng failed his imperial examination and was too ashamed to return home. He went to stay with his aunt who happened to be the nun in charge of the Nuzhen nunnery. Pan and Chen fell in love with each other when they met. This was found out by Pan's aunt who then forced Pan to attend the imperial examination again. When Chen heard of Pan's departure, she hired a boat to chase him. When they met, Chen reassured Pan of her unfailing love for him.

Cast: Huang Miaomiao, Du Xiaowei, Liu Hanguang, Lu Deming, Li Wenyi



吕德明
Lu Deming

二〇一四年七月十九日（星期六）折子戲

《荊釵記·拷婢》

元代柯丹丘《荊釵記》裡的一折，坊間鮮有演出，永崑卻堅持保留存演。此折情節簡單，但包含著一個通俗易懂的典故：「打丫環、映小姐」，於民間廣為流傳。

貢元錢流行見王十朋聰明好學，便將自己女兒玉蓮許配給他。王十朋家道貧寒，其母以荊釵為聘。十朋得中狀元，丞相欲招贅為婿，十朋不從，卻被篡改家書，害玉蓮投江，被錢載和救起。《拷婢》一折述玉蓮的義父錢載和因懷疑玉蓮與梅香有事相瞞，拷問丫環梅香。

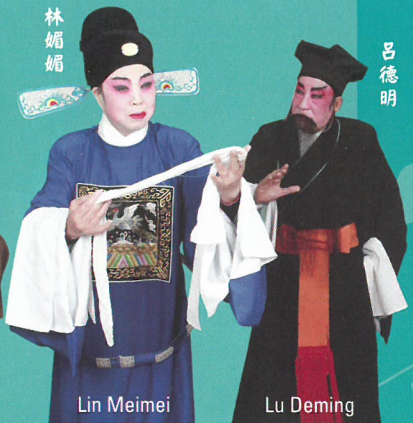
主演：南顯娟、由騰騰、馮誠彥



馮誠彥

Feng Chengyan

呂德明



Lu Deming

林媚媚



黃宗生

Huang Zongsheng

《荊釵記·見娘》

永崑最具代表性的折子戲之一，永崑小生運用其特有「麻雀步」及帽翅抖動等動作，營造如潮如湧、跌宕不平的氣氛。三位永崑老藝術家恢復合演此一名折，自是難得。

王十朋家書被改，姚氏誤認他招贅丞相府，投江自盡。王母堅信兒孝義，上京尋兒。十朋見娘到京，驚喜之餘不見妻子到來，探問之間，母言語支吾，心中更加疑惑。最終從母袖裡掉下孝頭繩，方知妻投江原故，悲痛欲絕。

主演：林媚媚、黃宗生、呂德明

《折桂記·性祭》

永崑特有劇碼，表演風格粗獷質樸，與傳統崑曲大相徑庭。此折內容和演繹都很有「地氣」，草根味濃郁，平易近人的演出在農村格外受歡迎。

十八年前，丫環佩芝受員外污辱，產下一子，夫人認為己出，將佩芝打入灶房。十八年後，其子中狀元榮歸省親，佩芝喜不自勝，以為子不嫌母賤，親生子必定來認娘，不料等待她的卻是更大的不幸和辛酸。

主演：劉文華、黃苗苗、由騰騰、張勝建、李文義

《單刀赴會》

《三國演義》中的一折，鮮明刻劃了關羽有勇有謀、敢作敢為的形象。永崑以其獨特的唱腔形式，配以北派武功演出，使關羽的英雄形象更為突出及完整。

劉備向孫權借駐荊州，歷久未還。魯肅設宴邀請守將關羽。關羽僅帶周倉一人，單刀赴會。魯肅在宴前索取荊州。關羽斥責魯肅不應埋設伏兵，反將魯肅捉住，魯肅只得作罷，關羽遂鼓帆而去。

主演：張玲弟、劉漢光、馮誠彥

19.7.2014 (Sat) Excerpts

Interrogating the Maid from *The Story of the Wooden Hairpin*

This is an excerpt from *The Story of the Wooden Hairpin* written by Ke Danqiu in the Yuan Dynasty. Although other theatre troupes seldom perform this piece, Yongkun insists on preserving it and staging it from time to time. Its storyline is simple but it conveys clearly the meaning of a common and easy to understand literary quotation: 'Beating the maid, reflecting on her mistress'.

Impressed by Wang Shipeng's cleverness and eagerness to learn, tribute scholar Qian Liuxing betrothed his daughter Yulian to Wang. Wang and his mother lived in poverty, so she could only give Qian a wooden hairpin as the wedding gift. Later, Wang became the number one scholar in the imperial examination. The prime minister wanted to marry his daughter to him, but Wang refused. Wang wrote a letter to Yulian, but he did not know that the letter had been maliciously changed. After reading the fake letter, Yulian was heartbroken and jumped herself into a river. She was rescued by Qian Zaihe who adopted her as his daughter. In *Interrogating the Maid*, Qian Zaihe suspected Yulian and her maid Meixiang were hiding something important from him, so he interrogated Meixiang to find out the truth.

Cast: Nan Xianjuan, You Tengteng, Feng Chengyan

On Seeing His Mother But Without His Wife from *The Story of the Wooden Hairpin*

This is one of the signature works of Yongjia *Kunqu*. The actor who plays the *xiaosheng* (young male) role in this excerpt walks in 'sparrow steps' and shakes the wing-like attachments to his hat to show his bold and unrestrained character and his up-surgng emotion. This performance is special for bringing three senior artists of Yongkun back on the stage together.

Wang Shipeng's letter to his family was changed. After reading the letter, his wife thought that Wang had married the prime minister's daughter, so she jumped into the river to kill herself. Firmly believing in his son's filial obedience, Wang's mother went to the capital city to find him. Wang was overjoyed to see his mother but was surprised that his wife was not with her. When his mother answered his questions evasively, Wang became suspicious. In the end, a piece of mourning string fell down from his mother's sleeve. Wang then found out about his wife's death, and was heartbroken.

Cast: Lin Meimei, Huang Zongsheng, Lu Deming

The Animal Sacrifice from *Plucking the Laurel*

This is a special repertoire of Yongjia *Kunqu*. Completely different from the style of traditional *Kunqu*, this piece is straight forward and uninhibited, simple and unadorned, and plain and unassuming. Its grass-root character earns it great popularity among the village audience.

Eighteen years ago, after being raped by his master, young maid Peizhi gave birth to a son. Her hard-hearted mistress took away her son and made her work in the kitchen. Eighteen years later, Peizhi's son became the number one scholar in the imperial examination. Overjoyed, Peizhi thought that her son would not look down on her and would reunite with her. Unfortunately, even greater misfortune and misery awaited her.

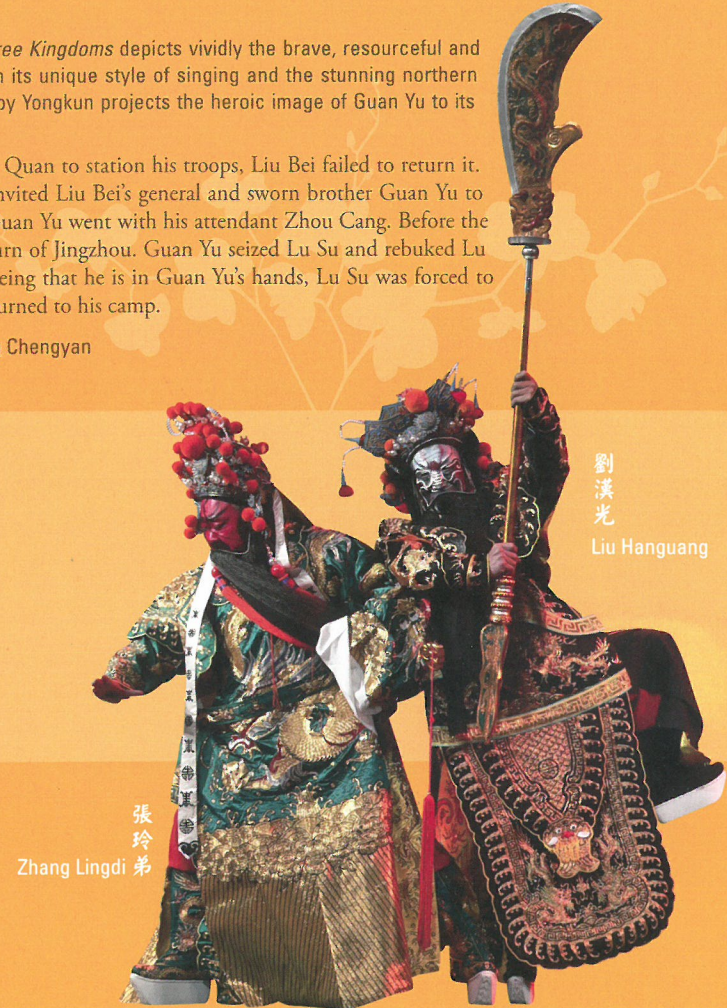
Cast: Liu Wenhua, Huang Miaomiao, You Tengteng, Zhang Shengjian, Li Wenyi

To the Banquet Armed

This excerpt from *Romance of the Three Kingdoms* depicts vividly the brave, resourceful and daring character of Guan Yu. Through its unique style of singing and the stunning northern school martial arts, this performance by Yongkun projects the heroic image of Guan Yu to its fullest extent.

Having borrowed Jingzhou from Sun Quan to station his troops, Liu Bei failed to return it. Sun's chief military strategist Lu Su invited Liu Bei's general and sworn brother Guan Yu to a feast. Armed with only one knife, Guan Yu went with his attendant Zhou Cang. Before the feast began, Lu Su demanded the return of Jingzhou. Guan Yu seized Lu Su and rebuked Lu for laying an ambush against him. Seeing that he is in Guan Yu's hands, Lu Su was forced to give up. Guan Yu then set sail and returned to his camp.

Cast: Zhang Lingdi, Liu Hanguang, Feng Chengyan



劉漢光
Liu Hanguang

張玲弟
Zhang Lingdi

Each performance lasts approx. 2 hours and 15 minutes with a 15-minute intermission.

藝人談：永嘉崑劇表演藝術特色

Artists on Their Art: The Unique Performing Features of Yongjia Kunqu

16.7.2014 (星期三Wed) 晚上7:30pm

講者：黃光利、林媚媚、劉文華、張玲弟

Speakers: Huang Guangli, Lin Meimei, Liu Wenhua, Zhang Lingdi

香港文化中心行政大樓四樓一號會議室

AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

普通話主講 In Putonghua

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。

Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

主持：張慧(香港城市大學中國文化中心研究員)

Moderator: Zhang Hui (Researcher, Chinese Civilization Centre, City University of Hong Kong)

展覽：還淳返樸——永嘉崑劇

Exhibition: The Naturalistic Charm of Yongjia Kunqu

27.5 - 2.6.2014

香港文化中心展覽場地

Foyer Exhibition Area, Hong Kong Cultural Centre

30.6 - 13.8.2014

高山劇場大堂

Foyer, Ko Shan Theatre

15.7 - 13.8.2014

元朗劇院大堂展覽場地

Exhibition Corner, Yuen Long Theatre

油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre

九龍油麻地窩打老道6號 6 Waterloo Road, Yau Ma Tei, Kowloon

☎ 2264 8108

門票於4月11日起在各城市電腦售票處、網上及信用卡電話訂票熱線發售

設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠(全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止)

集體購票優惠—每次購買正價門票4-9張：九折；10-19張：八五折；20張或以上：八折

「中國戲曲節2014」套票優惠—每次購買3-4場不同場次的正價門票：九折；5-9場：八五折；10場或以上：八折

購買每張門票，只可享有上述其中一項購票優惠，請於購票時通知票務人員

Tickets available from **11 April** onwards at all URB-TIX outlets, on Internet and by Telephone Credit Card Booking

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients

(Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis)

Group Booking Discount – 10% off for each purchase of 4-9 full-price tickets; 15% off for 10-19 full-price tickets; 20% off for 20 or more full-price tickets

'Chinese Opera Festival 2014' Package Discount – 10% off on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performances; 15% off for 5-9 different performances;

20% off for 10 or more different performances

Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket, please inform the box office staff at the time of purchase

節目查詢 Programme Enquiries : 2268 7325 | 票務查詢 Ticketing Enquiries : 3761 6661

信用卡電話訂票 Telephone Credit Card Booking : 2111 5999 | 網上訂票 Internet Booking : www.urbtix.hk

f Cultural Presentations Section 文化節目組 🔍

如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利

本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary

The contents of this programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department



節目片段，先睹為快！

Watch programme trailer now!